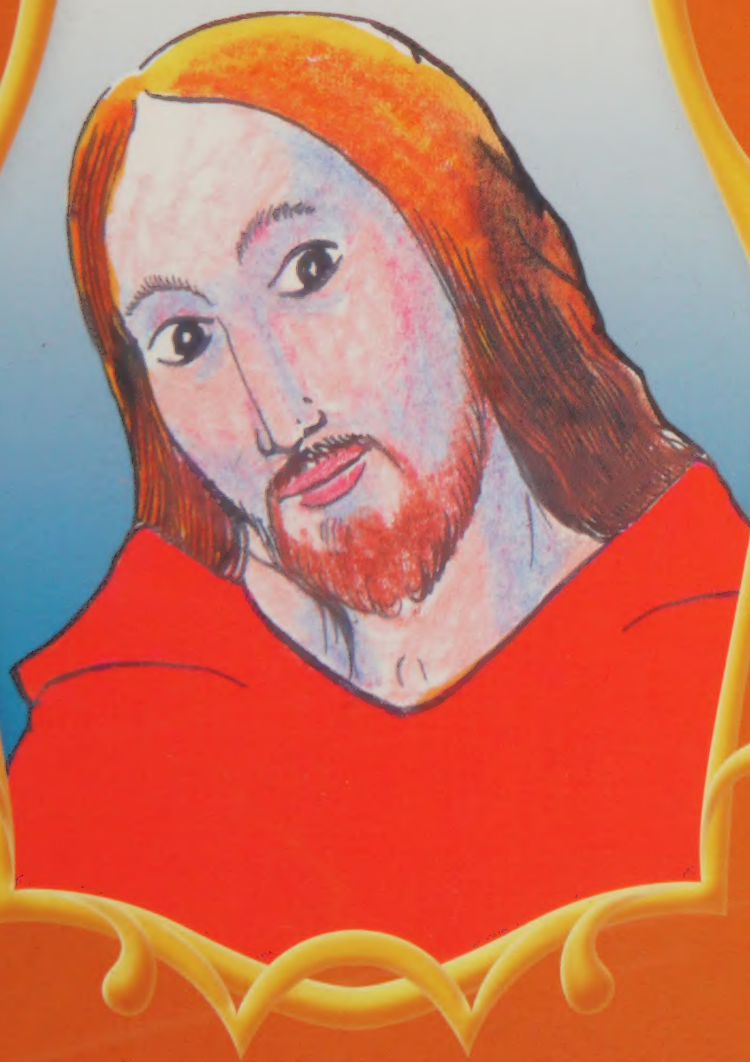


A Traditional Tale

Jesus Christ

जेजू क्रिस्त





Jesus Christ

जेजू क्रिस्त



A Traditional Tale

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved.

www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.



A long time ago, there lived a young Jewish woman named Mary who was engaged to a carpenter called Joseph.

An angel of the Lord came to her and told her that the Holy Spirit would descend on her and she would be blessed with a child.

Despite knowing that Mary was now to be a mother, Joseph married her.

During that time the Roman emperor Augustus ordered all the Jews to return to the towns that they belonged to so that he could take a census and so, Joseph and Mary left for Bethlehem.

खूब तेपा आदली गजाल. मेरी नांवाची एक यहूदी स्त्रीची सोयरीक जोसेफ नांवाच्या एका मेस्ता बरोबर जाल्ली.

एक दीस एक देवदूत मेरी लागीं आयलो आनी सांगलें कि एक पवित्र आत्मा तिचे आंगांत आवीर्भूत जातलो आनी बेसांवा रुपान तिका एक भुरगो दितलो.

मेरी गुरवार म्हण खबर आसून सुद्धां जोसेफान तिचे कडेन लग्न केलें.

हेच वेळार रोम ह्या राज्याचो सम्राट अगस्तस हांणे खानेसुमारीचें काम सुरळीत जावचें म्हण सगले यहूदि लोकांक आप – आपण्याले गांवाक परतून वचा म्हणून आज्ञा दिली. ताका लागून जोसेफ आनी मेरी ‘बेतलेहॉम’ गेलीं.





Bethlehem was crowded and they couldn't find a place to stay. Finally they found a stable where they could rest.

Mary had her baby there. The boy born was Jesus, the messiah or savior of the world.

On the same night, an angel guided some shepherds to the stable.

A star shone in the sky, guiding three wise men from the east to see Jesus.

They brought him gifts fit for a king - gold, myrrh and incense.

बेतलेहॉमांत लोक कुचकुचीत भरिल्लो. जोसेफ आनी मेरीक रावपाक खंयच सुवात मेळूंना. अखेरीक तांका एक गोठो मेळ्ळो आनी तांतून ते विश्राम करपाक लागले.

त्या गोठेंत आसतानीच मेरीक एक चलो भुरगो जालो. तो बालकूच जेजू! जेजू क्रिस्त..... तो देवदूत; अखे संवसाराचो उद्धारक जावन आसलो.

त्या रात्री एका देवदूतान कांय धनगरांक त्या गोठया वचपाची वाट दाखयली. म्हळबांत एक नखेत्र त्या तीन लोकांक जेजूले म्हर्यान वचपाची वाट दाखयत रावलें.

ते सगले जेजू खातीर भांगर आनी कित्येक बरे बरे वस्त भेट म्हणून घेवन आयले.



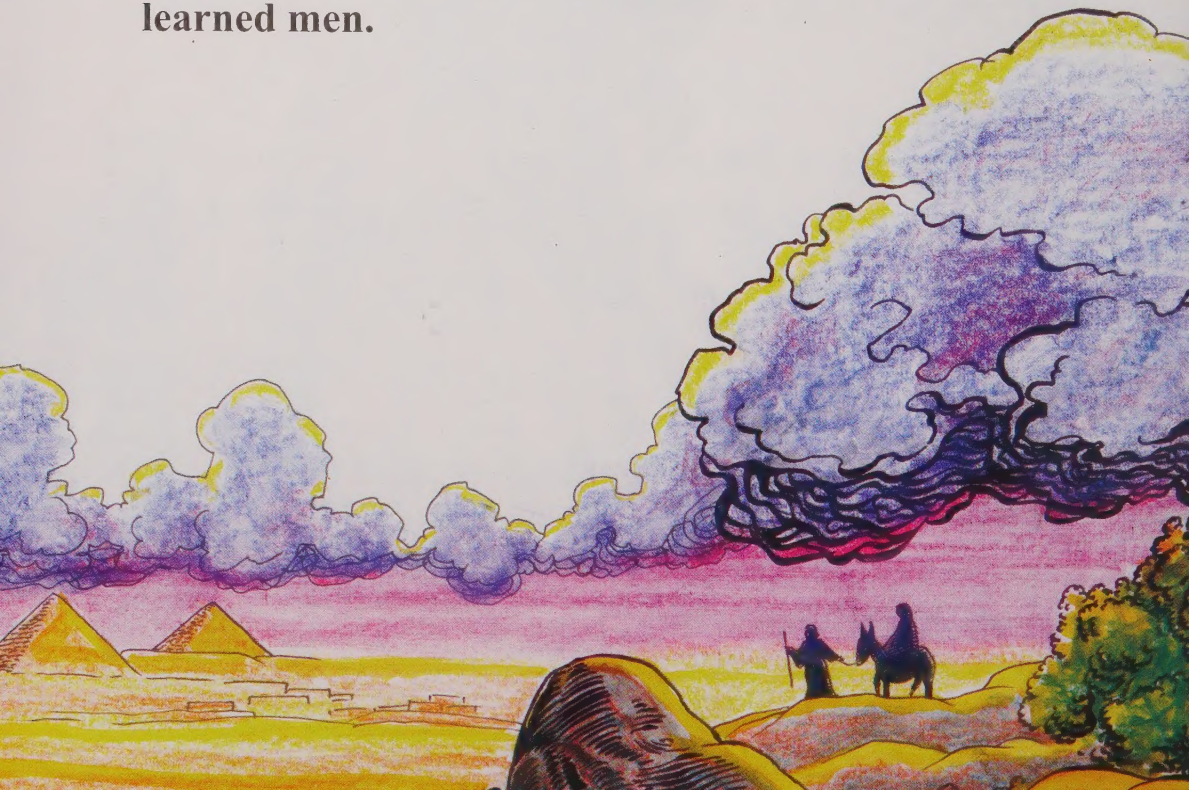
The king Herod heard that the King of the Jews had been born.

He was jealous and ordered all babies below two years in Bethlehem to be killed.

But, an angel in a dream warned Joseph and so, he took Jesus and Mary and escaped to Egypt.

After a few years Joseph and his family returned to Israel and settled down in Nazareth. When the boy was twelve, they traveled to Jerusalem for the Passover feast.

On the way back, Joseph and Mary realised that Jesus was missing. After four days of searching they found Jesus in the temple amidst a group of learned men.





यहूद्यांचो राजा जल्मला ही खबर राजा हिरोडाले कानार पडली. हें आयकून ताका ईर्षा जाली आनी बेतलेहेमांत जितलीं बाळशीं जल्मा आयल्यांत सगल्यांकूय कत्ल कर अशें आज्ञा दिली.

हो विशय कळटेकीर एक देवदूतान जोसेफाक हें स्वप्नांत सांगले. आनी जोसेफ आनी मेरी जेजूक घेवन ईजिप्त देशाक पळून गेलीं.

थोडे काळानंतर जोसेफ आपले कुटुंबा समेद इस्रायिलाक परतलो आनी 'नजरत' म्हळे गांवात रावलो. जेन्ना बाळक जेजू, बारा वर्षाचो भुर्गोजालो ते ताका वांगडा घेवन 'पासोवर' उत्सवाक 'जेरुसलेमा' क गेले.

परतून येतना पळयल्यार बाळक जेजू तांचे वांगडा ना जालो. चार दिवस मेरेन थंय हांगा खूब सोदलें. मागीर एक दिवस खंयचेकी एका देवळांत ज्ञानी लोकां वांगडा बसून आशिलो दृष्टी पडलो.

At the age of thirty, Jesus left home and went to the desert.

There he fasted and prayed for forty days and nights. The devil wanted Jesus to follow him instead of following God and so he tempted him.

But he failed, for Jesus did not give in to temptation.

After Jesus returned from the desert, a few men became his disciples. Among them were the brothers Andrew and Peter, who were fishermen.

Jesus said to them, "Follow me and I shall make you fishers of men."



आपले तीस वर्सा प्रायेर जेजू घर सोडून एका वाळवंटांत गेलो.

थंय चाळीस दीस पर्यंत तांणे अखंड व्रत धरलें, प्रार्थना केली. सैतानान ताका आपले कब्जांत घेवन आपलो शिश्य करपाक सोदलें. देखून जेजूक कितले तरी आमिश दाखयले.

पुणून जेजू असल्याक सगले मान हालोवपी न्हय. सैतान हरलो.

मरुभूमींतल्यान परतून परत येतकीर थोडे लोक जेजूचे अनुयायी जाले. तांतून 'एंडरु' आनी 'पीटर' नांवाचे मच्छीमारूय आसले.

जेजून तांका म्हळें..... "तुमी म्हज वांगडा येयात हांवतुमका सामके लोकांचे मच्छीमार करतां."



A few days later Jesus and his disciples went for a wedding in Cana. During the feast the wine ran out. Jesus' mother asked him for help.

Jesus asked for six large jars to be filled with water and then turned the water into wine. This was Jesus' first miracle.

Jesus performed many more miracles.

He healed the blind, deaf and lame.

He also raised his friend Lazarus from the dead.





थोडे काळामागीर जेजू आनी ताचे शिश्य 'काना' म्हळ्ळे कडेन एक लग्ना निमतान गेले. जेवण चालू आसताना मद्य काबार जालें. खूबशे लोक अजून जेवपाचेच आसात. किदें करचें? जेजूले अवयन जेजूची मदत मागली.

जेजून रोखडे स सुरयो हाडपाक सांगलें. तांतून उदक भरलें. आनी जेजून तें उदक मदिरा करुन बदललें. जेजून दाखयल्लो पयलेचो चमत्कार हो जावन आसा. जेजून खूबशे चमत्कार दाखयलें.

किल्लेशे कुड्डे, भेड्डे आनी लंगडयांक दोळे कान आनी पाय परतून दिले. मेल्ले 'लाजरसा'क तांणे परतून जीवित केलो.

Jesus chose twelve disciples to be his closest friends.

He gave them the ability to work wonders. These were the twelve apostles.

Jesus entered Jerusalem for the last time during the Passover season.

He rode on a donkey and people shouted his praise and waved palm leaves.



जेजून आपले बारा शिष्यांक आपले दोस्त केलें.

जेजून तांका अजापाचीं कर्तुबां घडोवपाची शक्त दिली.
हेच जेजूचे बारा धर्मदूत म्हणोन घेतात.

आपले जीविताचे निमाणे कडेन जेजू 'पासोवर' उत्सवाक
लागून 'जेरुसलेम' आयलो.

जेजू गाढवाचेर बशिल्लो. लोक सगले ताडाचीं पानां
हालयत जेजूची प्रशंसा करीत वेताले.



After that, Jesus went to the temple in Jerusalem. He saw animals and birds being sold for sacrifices in the temple and became very angry.

He grabbed a whip and chased out all the merchants with their wares.

The religious leaders had been plotting against Jesus. Judas Iscariot, one of Jesus' disciples, came to see them.

It was agreed that Judas would hand Jesus to them for thirty pieces of silver.



ताचे उपरांत जेजू “जेरुसलेमाच्या” देवळांत आयलो. थंय प्राणी – पक्षी इत्यादी बळी चढोवपाखातीर विकताले. हें पळोवन जेजूक तिडक मारली. जेजून एक चाबूक घेवन त्या सगल्या व्यापारींक धांवडावन उडयलें.

थोडे धर्मीक पुढारी जेजूचे विरुद्ध षडयंत्र रचत आसले. जेजूचो ‘जुडास इस्कारियट’ नांवाचो अनुयायी तांका मेळपाक गेलो.

चांदीचे तीस नाण्या खातीर जेजूक तांचे सुपुर्द करता म्हण तांणे तांचे लागीं कबूल केलें.



At the Passover supper (the Last Supper) Jesus washed the feet of his disciples.

He broke a loaf of bread into pieces and gave it to his disciples saying, “My body will soon be broken like this.” Then, he took a cup of wine and said, “This is my blood that will be shed for all.”



जेजून अंतिम जेवणा वेळार आपले शिष्यांचे पाय धुले.

जेजून एक ब्रेड मोडून तुकडे केले. आनी ते तुकडे शिष्यांक दितना म्हळें “इतल्यांत म्हजी कूड अशेंच जातली” तशेंच एक पेलेंत द्राक्षारस घालीत “हें म्हजें रगत. तुमकां मुखार उपेगा पडटलें” अशेंय म्हळें.



After the Last Supper the Lord and his followers went to the garden Gethsamane on the Mount of Olives to pray.

Judas came into the garden, kissed Jesus on the cheek and then told the soldiers to arrest him.

Jesus' enemies struck him, spat on him and took him to Pontius Pilate the Roman governor. Pilate did not find Jesus guilty of any crime.

But he could not do anything to help Jesus. He washed his hands off Jesus' blood and handed him over to be crucified.





अखेरचे जेवणा उपरांत जेजू आनी ताचे शिश्य माऊंट ऑफ ऑलिव्स हांगा आशिल्या गोत्सामेनाचे बगीचेनी प्रार्थना करपाक गेले.

जुडास बागेंत आयलो. जेजूले गालार एक उमो दिलो आनी आपले सैनिकांक जेजूक अटक कर अशें कुरु केलो.

जेजूचे शत्रूंनी ताका मारले, ताचेर थुकले आनी ताका रोमाचो राज्यपाल पोंटियस पाईलेट म्हळ्या कडेन व्हेलें. पुणून पाईलेटान जेजू अपराधी हें कबूल केलें ना.

पुण जेजूक खंयचेय रीतीन मदत करपाक तो शकलो ना. अखेरीक जेजूक खुरीसाचेर चढोवपाक व्हेलो.

The guards took Jesus into the palace. They put a purple robe on him and twisted together a crown of thorns, which they placed on his head.

“Long live the king of Jews,” they jeered. When Jesus was led outside, the crowd shouted, “Crucify Him!”

They made Jesus carry a heavy cross to a place called Golgotha. There the soldiers stretched Jesus on the cross and nailed him to the wood.

Two robbers were also hung on crosses on either side of Jesus.

सौनिकांनी जेजूक राजमहलांत व्हेलो. तांणी जेजूचे आंगार वायंगणी रंगाचो लांब झगो घालो; ताचे तकलीर कांट्यांचे किरीट दवरलें. ‘यहूदी राजाक जय’ अशें ताचे फकाणे केले.

सैनिकांनी जेजूक महलांतल्यान भायर हाडलो तेन्ना लोकांची झुंडीन हुएल घालो “ताका सुळार चढया” तांणी जेजूक एक जडसो खुरीस खांदयार होंवचाक लायलो आनी ‘गोलगोथा’ नांवाचे जाग्यार व्हेलो.

थंय सैनिकांनी जेजूक त्या खुरिसाचेर खिळे मारुन चढयलो. दोन लोक चोरांकूय जेजूचे आजू बाजून सूळाचेर चढयलें.





Jesus hung on the cross for six hours. Suddenly he cried, “Father, take my spirit. It is finished.”

Jesus bowed his head and breathed his last. The earth shook and it became dark. The people were terribly afraid.

Some friends of Jesus took his body down from the cross and laid it in the tomb.

The morning after Sabbath, some women came to the tomb. An angel appeared and said, “He is not here. He has risen!”

स तास जेजू त्या खुरीसाचेर लांबून उरलो. अचकीत तो आड्डलो. “हे बापूय म्हज्या, हें संपलें हांगा..... म्हजी आत्मा व्हर, तशेंच ह्या लोकांक माफ कर. तांका खरोखर खबरना कि ते किदें करत आसात” म्हण.

जेजूची तकली आडपडली..... तांणे आपलो प्राण सोडलो. एकदम भूंयचेर काळोख पडलो आनी धरतरी थरथरली. लोक भियेले.

जेजूले थोडे दोस्तांनी त्या शिलुबेवयल्यान ताचें शरीर उतरायलें आनी समाधींत दवरलें.

सब्बाताचे दुसरे दिसा कांय बायलां त्या समाधीलागीं आयलीं. तेन्ना एक देवदूत थंय प्रत्यक्ष जालो आनी म्हणपा लागलो. “तो थंय ना..... ताका मुक्ती मेळ्ळी.”

Jesus appeared to his disciples several times. He told them that the most important commandments were “To love God above all and to love thy neighbour as thyself.”

Forty days after he rose from the dead, he was taken into heaven.

जेजून आपले शिष्यांक खूबदा दर्शन दिलें. तो म्हणा –
“केन्नाय देवाक खूब प्रेम करका तशेंच आपले शेजारींकय मोगान पळोवपा जाय.” जेजून दिल्ले कांय म्हत्वाचे धर्मीक आदेशांत हेवूय एक.

मरण पाविल्ले चाळीस दिसा उपरांत जेजू समाधींतल्यान उठून स्वर्गार चढलो अशें म्हणटात.





KONKANI
ENGLISH

Konkani Language and Cultural Foundation

World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016

Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,

website: www.vishwakonkani.org

A Traditional Tale

Jesus Christ

जेजू क्रिस्त

The story of Christ is not an unknown one. This story like many others depicts the life of Jesus Christ from his birth to the day he sacrificed all so that we may live.

The Appu Series consists of beautifully illustrated and captivatingly narrated books which bring to life stories of the most influential and interesting spiritual and religious figures of India, cutting across the barriers of religion.

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi



Rs: 35.00

APPU SERIES

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.

© All Rights Reserved

50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850

Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com